

# A quick guide to the Perseus Digital Library: Viewing versions of a work

This document provides a quick guide on how to view a work in different versions, or to view the work in the Greek alongside its translation, followed by a step-by-step example that you can work through for practice.

## Quick guide

You can use the options in the right sidebar to display a second version in the main text area, or display a second version in the right sidebar.

- The **focus** link loads the selected version in the main text area.
- The **load** link expands the sidebar and displays the selected text for comparison.

## Step-by-step example

This example demonstrates how to switch from the Greek version of the *Iliad* to an English translation and back again, and how to load an English translation alongside the Greek.

If you do not already have the first page of the *Iliad* displayed, follow this link to start:


<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0133%3Abook%3D1%3Acard%3D1>

The screenshot displays the Perseus Digital Library interface for the text "Homer, Iliad". The main text area shows the Greek text of the Iliad, with the first line highlighted in blue. The right sidebar contains several sections: "Notes (Allen Rogers Benner, 1903)", "Notes (Thomas D. Seymour, 1891)", "English (Samuel Butler, 1898)", "English (1924)", "References (23 total)", and "Vocabulary Tool". The "References" section is expanded, showing a list of references to the page, including "Commentary references to this page (2)", "Cross-references to this page (4)", and "Cross-references in general dictionaries to this page (14)". The "Vocabulary Tool" section is also visible at the bottom of the sidebar.


- At the right-hand side of the window, select the **focus** link next to 'English (Samuel Butler, 1898)':



The Butler translation is loaded into the main text area of the window:

- At the right-hand side of the window, select the **focus** link next to 'Greek (1920)'.  


The Greek text is re-loaded into the main text area of the window.

- At the right-hand side of the window, select the **load** link next to 'English (1924)'.  


This translation is displayed in the right-hand panel alongside the Greek text:



Your current position in the text is marked in blue. Click anywhere in the line to jump to another position. Hide browse bar

book: card:

This text is part of:

- Greek and Roman Materials Greek Hexameter Greek Poetry Greek Texts Homer Homer, Iliad

Search the Perseus Catalog for:

- Editions/Translations Author Group

View text chunked by:

book : line

Table of Contents:

- Book 1 lines 1-32 lines 33-67 lines 68-91 lines 92-129 lines 130-171 lines 172-205 lines 206-244 lines 245-284 lines 285-311 lines 312-344 lines 345-385 lines 386-427 lines 428-457 lines 458-492

Click on a word to bring up parses, dictionary entries, and frequency statistics Hom. Il. 1.1

μήνιν αἰεὶ θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε, πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν ἥρώων, αὐτοὺς δὲ ἑλώρια τεύχε κύνεσσιν οἰωνοῖσι τε πάσι, Διὸς δ' ἔτελείετο βουλή, ἐξ οὗ δ' ἦ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε Ἀτρεΐδης τε ἀναξ' ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς. τίς τ' ἄρ σφωε θεῶν ἑριδι ξυνέηκε μάχεσθαι; Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός; ὁ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς νοῦσον ἀνά στρατὸν ὄρσε κακῆν, ὀλέκοντο δὲ λαοί, οὐνεκα τὸν Χρῦσῆν ἠτίμασεν ἀρητήρα Ἀτρεΐδης; ὁ γὰρ ἦλθε θοᾶς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα, στέμματ' ἔχων ἐν χερσίν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος χρυσῶ ἀνά σκήπτρῳ, καὶ λίσσεται πάντας Ἀχαιοῦς, Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δῶν, κοσμητορε λαῶν: Ἀτρεΐδαί τε καὶ ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοί, ὑμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες ἐκέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ δ' οἴκαδ' ἰέεσθαι: παῖδα δ' ἔμοι λύσαιτε φίλην, τὰ δ' ἄποινα δέχεσθαι, ἄζομενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα. ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ αἰεῖσθαι θ' ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα: ἄλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἠνδανε θυμῷ, ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε: μή σε γέρον κοίλῃσιν ἐγὼ παρὰ νηυσὶ κικεύω ἢ νῦν δηθύνοντ' ἢ ὕστερον αὐτίς ἰόντα,

Notes (Allen Rogers Benner, 1903) focus load
Notes (Thomas D. Seymour, 1891) focus load
English (Samuel Butler, 1898) focus load
English (1924) focus hide
[1] The wrath sing, goddess, of Peleus' son, Achilles, that destructive wrath which brought countless woes upon the Achaeans, and sent forth to Hades many valiant souls of heroes, and made them themselves spoil for dogs and every bird; thus the plan of Zeus came to fulfillment, [5] from the time when first they parted in strife Atreus' son, king of men, and brilliant Achilles. Who then of the gods was it that brought these two together to contend? The son of Leto and Zeus; for he in anger against the king roused throughout the host an evil pestilence, and the people began to perish, [10] because upon the priest Chryses the son of Atreus had wrought dishonour. For he had come to the swift ships of the Achaeans to free his daughter, bearing ransom past counting; and in his hands he held the wreaths of Apollo who strikes from afar, on a staff of gold; and he implored all the Achaeans, [15] but most of all the two sons of Atreus, the marshalls of the people: "Sons of Atreus, and other well-greaved Achaeans, to you may the gods who have homes upon Olympus grant that you sack the city of Priam, and return safe to your homes; but my dear child release to me, and accept the ransom [20] out of reverence for the son of Zeus, Apollo who strikes from afar." Then all the rest of the Achaeans shouted assent, to reverence the priest and accept the glorious ransom, yet the thing did not please the heart of Agamemnon, son of Atreus, but he sent him away harshly, and laid upon him a stern command: [25] "Let me not find you, old man, by the hollow ships, either tarrying now or coming back later, lest your staff and the wreath of the god not protect you. Her I will not set free. Sooner shall old age come upon her in our house, in Argos, far from her native land, [30] as she walks to and fro before the loom and serves my bed. But go, do not anger me, that you may return the safer."
1 1
2 2
25
References (23 total) hide